

<https://doi.org/10.30853/manuscript.2020.1.18>

Панов Максим Вячеславович

[Документ о переуступке должности \(стела Каирского музея JE 52453\)](#)

Настоящая статья посвящена иероглифической надписи на т.н. юридической стеле из Карнака, датируемой концом Второго переходного периода (XVII в. до н.э.). На этом историческом источнике зафиксированы материалы проходившего в Фивах судебного процесса по делу о возвращении имущества, оцененного в пять с половиной килограммов золота. В результате переход должности номарха к истцу от ответчика был зачтен в погашение долга. Соглашение, заверенное официальными лицами, протоколы судебного дела и описание хода дела показывают уровень развития правовых отношений в древности. Предлагаемый авторский перевод публикуется впервые.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/9/2020/1/18.html

Источник

[Манускрипт](#)

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 1. С. 89-94. ISSN 2618-9690.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/9.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/9/2020/1/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: hist@gramota.net

Историография, источниковедение и методы исторического исследования

Historiography, Source Study and Historical Research Methods

УДК 94(32)

Дата поступления рукописи: 05.11.2019

<https://doi.org/10.30853/manuscript.2020.1.18>

Настоящая статья посвящена иероглифической надписи на т.н. юридической стеле из Карнака, датированной концом Второго переходного периода (XVII в. до н.э.). На этом историческом источнике зафиксированы материалы проходившего в Фивах судебного процесса по делу о возвращении имущества, оцененного в пять с половиной килограммов золота. В результате переход должности номарха к истцу от ответчика был зачтен в погашение долга. Соглашение, заверенное официальными лицами, протоколы судебного дела и описание хода дела показывают уровень развития правовых отношений в древности. Предлагаемый авторский перевод публикуется впервые.

Ключевые слова и фразы: Древний Египет; Фивы; Карнак; имущественные отношения; Туринский список правителей.

Панов Максим Вячеславович, к.и.н.

г. Новосибирск

panov.mv@gmail.com

Документ о переуступке должности (стела Каирского музея JE 52453)

История находки. Стела из известняка, высотой 1,8 м и шириной 0,72 м, обнаружена в гипостильном зале Карнакского храма в феврале 1928 г. французской экспедицией под руководством П. Лако. Первое упоминание о ней относится к году находки [8, р. 123]. Плита лежала засыпанная грунтом под колонной № 37, см. план зала [14, S. 14]. Можно сделать вывод, что потомки Собекнехта, истца в нижеизложенном деле, к середине 18-й династии уже вымерли: согласно П. Лако, стелу закопали при Амонхотепе III при постройке третьего пилона, до введения гонений на культ Амона при его преемнике, что следует из сохранившегося имени бога. Первоначально памятник должен был стоять в одном из дворов храма.

Актуальность темы статьи обусловлена отсутствием публикации данного исторического источника на русском языке и необходимостью проведения сверки копий древнего текста в зарубежных публикациях из-за наличия в них разночтений. **Целью** работы является решение данного источниковедческого вопроса. **Научная новизна** материала заключается в публикации первого перевода на русский язык важного документального свидетельства по истории, праву и социально-экономическим отношениям в XVII в. до н.э. Авторский перевод следует иероглифическому тексту, выверенному по фотографиям разных лет; приложенная прорисовка иероглифов (Рис. 1-3) содержит уточнения к ранее сделанным изданиям. **Практическая значимость:** статья адресована востоковедам, специалистам по истории, источниковедению и истории права. Материал может использоваться на семинарских занятиях по истории Древнего мира.

Публикации и переводы. В 1949 г. вышла работа П. Лако [13], написанная им в 1938 г. о стеле, учтенной в Каирском музее под входящим № 52453. Издание включает две хорошие черно-белые фотографии, введение, копию иероглифов, перевод на французский язык и комментарий. В целом это квалифицированное издание, соответствующее уровню развития египтологии к середине XX в. Фотографии стелы более никем не публиковались. В прорисовке иероглифов встречаются ошибки и спорные восстановления. В 1975 г. вышло первое издание тетради, посвященной надписям Второго переходного периода, с копией надписи В. Хелка [11, S. 65-69]. Соответствующий раздел содержит ссылку на издание П. Лако, наследует некоторые ошибки из его копии,

но В. Хелк предложил несколько новых прочтений. Среди недочетов следует отметить наличие в этом издании восстановленных иероглифов, показанных незаштрихованными, как если бы они действительно сохранились на камне или были видны на фотографиях П. Лако. В 1981 г. появилась хрестоматия Ф. Т. Миози [17, р. 20-29], в которую вошла прорисовка данной надписи, с комментариями к некоторым ошибкам древнего писца. Третья копия устраняет ряд спорных иероглифов у В. Хелка, но одновременно повторяет некоторые недочеты П. Лако. Два последних издания не содержат переводов; из историографии последнего десятилетия можно указать переводы С. Липперт [16, S. 32-33, 36, 41-46, 70], К. Эйр [10, р. 149-153], М. Брозе [7].

Из текста стелы Каирского музея JE 52453 на русском языке были процитированы три фразы, на памятник встречается несколько ссылок в работах О. Д. Берлева [1; 2; 3, с. 182, 184, 257-258]. Со времени последнего (известного автору) упоминания надписи в научной литературе на русском языке прошло *пятьдесят лет*.

Представленная ниже уточненная прорисовка иероглифического текста (см. Рис. 1-3) основана на сверке иероглифов с двумя десятками фотографий (из архива профессора д-ра Г. Виттманна (G. Vittmann), г. Вюрцбург), сделанных сегментами, и с двумя фотографиями П. Лако. Перечислять отдельно расхождения трех изданий с оригиналом не представляется необходимым, для их отслеживания в предлагаемой далее прорисовке следует обращать внимание на пометки “sic!”, которые относятся и к ошибкам древних писцов, и к уточнениям к ранним изданиям.

О содержании надписи. На каменную плиту, поставленную в храме Амона-Ра, были перенесены записи с нескольких папирусов, чтобы надежнее зафиксировать переход права собственности на должность номарха Нехеба (*совр.* эль-Кабе). Действие происходит в Фивах, касается невозвращенного имущества, в результате погашение долга зачли передачей права на управление близлежащей областью Нехеб и приносимые ею доходы. При этом документы судебного процесса были перенесены на камень в не совсем очевидной очередности, некоторые из них оказались пропущены.

Обстоятельства дела заключаются в том, что Собекнехт передал (или доверил, см. [9, S. 78.15]) различное принадлежащее ему имущество, оцениваемое в золотом эквиваленте в 60 *дебен*, своему родственнику Кебси, который утратил его и не мог вернуть (1 *дебен* = 91 г). Временный характер сделки выявляется по контексту, так как истец требует возврата принадлежащего ему имущества, а ответчик не отказывается от обязательства.

Из определений следует, что должность приравнивалась к понятию личного имущества, переход этой собственности по наследству от отца к старшему сыну соответствовал закону, а при отсутствии у того детей можно было составить передаточное распоряжение в адрес другого лица. В то же время у человека, занимающего должность, было право при жизни переуступить ее третьему лицу, письменно зафиксировав сделку и внося заявление в архив соответствующего ведомства, тем самым лишив предполагаемого наследства детей и других членов семьи. Данное дело демонстрирует хорошо развитый бюрократический аппарат и функционирующую систему хранения актов состояния даже в период раздробленности страны.

О сторонах конфликта. Истец и ответчик называют себя родственниками, связывают свое происхождение с домом 13-й династии через брак визиря Ии с Рдитенес, дочерью не названного по имени властителя. Звание «сын властителя» у Собекнехта следует понимать не буквально, а лишь только как указание на то, что он был одним из потомков (возможно, внуком) указанной Рдитенес. Следует заметить, что в строке 10 допущена описка при переносе текста на камень, звание номарха ($\text{ḥ}^{\text{c}}\text{tj}$ «начальник, предводитель») в период разбирательства ему еще не принадлежало. Дополнительную информацию об этих людях, их предках и потомках сообщают другие исторические источники Второго переходного периода (в первую очередь надписи из гробницы № 9 в эль-Кабе [14, S. 62]) и 18-й династии. Генеалогическое древо рассматривалось многократно, см. работы О. Д. Берлева [2], К. Рихолта [20, р. 240-242], К. Беннета [6], Р. М. Портер [19]. Из-за противоречивости и неполноты данных во всех схемах есть спорные места и даже ошибки. Так, в родословной, предложенной О. Д. Берлевым, имя Сатхонсу следует исправить на Хонсу. Возвращение к этому вопросу будет целесообразно после публикации на русском языке всей группы памятников этой семьи.

О датировке. Из-за постепенного сбора информации о хронологии Второго переходного периода в статьях и справочниках разных лет «юридическая стела» относится к нескольким (13, 14, 15, 16 и 17-й) династиям. Правильной является датировка и 16-й, и 17-й династией, в зависимости от того, как вести их подсчет (не влияет на хронологию).

По дополнительным фотографиям можно сделать уточнение к написанию имени правителя (строка 2), предлагаемое прочтение: nb-(j)ḡj-r-ḥw-r^c «Неб-(и)ри-р-ау-ра / Неб(и)рираура». Предлагаемое исправление:



, ср. в копии П. Лако:

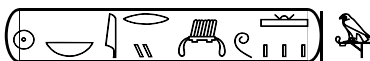


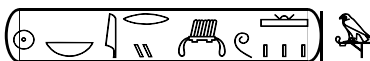
Имя правителя отчетливо начинается со знака ☉ (вынесен вперед, но читается в конце имени), а не со знака ḡ, который из первого издания попал во *всю существующую научную литературу* по этой теме. Оригинал не утрачен, данное наблюдение необходимо подтвердить с помощью другой фотографии. Не исключено, что мы встречаемся с «наложением» знаков ☉ и ḡ из-за ошибки резчика.

В строках 2-4 указана дата: 1-й год (правления) «Судженра Неб(и)рираура». Ср. Туринский список властителей Египта (Turin 1874vs [12, р. 842.13]; перевод всего папируса см. [4, с. 136-150]):

11-й лист, 5 строка: «Властитель Верхнего и Нижнего Египта Небириаура – 29 лет...»;

11-й лист, 6 строка: «Властитель Верхнего и Нижнего Египта Небириаура...».







В папирусе имя теофорное (с Ра): . Упомянутого на стеле правителя в историографии соотносят с первым из этих двух лиц, см. К. Рихолта [20, p. 389]; Ю. ф. Бекерата [5, S. 127, fn. 6]; К. Беннета [6, p. 125].











Далее на стеле упоминается действие, относящееся к 1-му году (правления) *mrj-ḥtp-rʿ* «Мери-хотеп-ра / Мерихотепа». Аналогичное имя встречается в Туринском папирусе только для представителя 13-й династии (7-й лист, 4 строка), в связи с этим «юридическая стела» оказалась и в списке источников данной династии, см. [18, p. 52; 20, p. 356].

Исходя из содержания, разница в этих правлениях должна соотноситься с разницей в поколениях «дед – внук»: ко времени Мерихотепа относится документ, составленный визирем Ии, дедом номарха Кебси, судившегося при Неб(и)рираура. По хронологии в работе К. Рихолта [20, p. 408, 410] 1-й год Мерихотепа приходится на 1667 г., а 1-й год Небириаура – на 1627 г. до н.э., что не противоречит сообщениям на изучаемой стеле.

Уточнение прочтения имени правителя (теофорного, с Ра) является очень важным, этим подтверждается правильность записи в Туринском папирусе.

Относительно эпитета в «золотом имени» Хора (строка 2): уверенно показанный П. Лако [13, p. 5, note a] знак  во фразе [nfr ḥ]ʿw «[прекрасный сия]нием» подтвердить нельзя ни остатками иероглифов на камне, ни другим историческим источником. Иероглиф  без штриховки или знака вопроса внесен в труды К. Рихолта [20, p. 389], Ю. ф. Бекерата [5, S. 127, n. 6.G], В. Хелка [11, S. 65] и др. Следует обратить внимание, что пустого места (стертого) на камне больше, чем необходимо для размещения одного вертикального знака до  (чтение справа налево): .

Об эпитете защитника. Дважды (см. строки 15-16) упоминается действующий правитель через эпитет *ḥwj bʿq* «защитник дерева-бак» (встречается еще несколько раз в документах Второго переходного периода). Бак – дерево (современное «моринга»), известное в египетских текстах из разных периодов. Одновременно с ним существовал глагол *bʿq* «быть светлым, благополучным», и только спустя около тысячи лет от глагола было образовано существительное для обозначения страны *bʿqt* «Бакет», т.е. священный сверкающий глаз бога, поэтому считать, что этот эпитет в XVII в. до н.э. означал «защитник Египта», см. [13, p. 27, 29; 15, p. 81, note 3; 21, p. 36], неправильно. Если речь не идет о конкретном священном дереве, а это не единственный случай, когда оно используется в эпитетах в не совсем ясном значении, ср. у Птаха (и других богов) *ḥtj-bʿq=f* «Он находится под своим бак», то можно предложить переносное значение «защитник бак», т.е. «защитник благополучия».

Особенности письма. Поскольку речь идет о документах, изначально оформленных на папирусе скорописью (иератика), то перевод надписи в иероглифику сопровождался характерными ошибками: частая путаница в выборе знаков  и , знаков птиц , , , а также детерминативов , , . Строки неровные, одинаковая высота знаков часто не выдержана, как и принцип симметричного заполнения «квадрата». Особенностью является написание слова *nhb* со знаком  вместо .

Перевод надписи на стеле Каирского музея JE 52453

Заголовок. Вверху стелы показан парящий крылатый солнечный диск, с которого спускаются два урея, сцены нет. «(1) (Хор) Бехдетский, великий бог, владыка неба (дважды). Отдано по милости властителя в храм Амона-[Ра]».

Первый документ. «(2) Да живет Хор – дающий расцвести обеим землям; (чье имя) обеих владычиц – божественный обликами; (чье имя) Хора в золоте – [... сия]нием; властитель Верхнего и Нижнего Египта Суадженра, кому дана жизнь, любимый Амоном-Ра, владыкой престолов обеих земель, <великим> богом, владыкой неба, сын Ра Неб(и)рираура, да живет он вечно. Радует его сердце на троне [Хора]. (3) Тот, на кого прекрасно смотреть, как на восход солнечного диска. Незыблемый сиянием как Камутеф, [родной] сын Амона, которого тот породил своим благодатным семенем, любимый [всеми] богами.

(4) Год 1-й, 4-й месяц сезона разлива, день последний (правления) особы этого бога. Документ, составленный наставником [команды (воинов) правителя Кебси, в отношении] человека из его рода, сына властителя, казначея властителя Нижнего Египта, начальника хозяйства [Собекнехта].

(5) «Так вот, моя должность начальника-хатиа (области) Нехеб, перешедшая ко мне как должность моего отца, начальника-начальника-хатиа (области) Нехеб, Иимера, [перешедшая (?)] ко мне... моего отца, как имущество его родного брата, [начальника] (6) (области) Нехеб Ии-младшего, который умер бездетным, она будет принадлежать человеку из моего рода, [сыну] властителя, [начальнику хозяйства Собек]нехету, от сына к сыну, от наследника к наследнику. Ему отданы (приносимые) ею пища, пиво, [мясо], (7) пропитание, (относящиеся к ней) зауспокойные жрецы, слуги и дом, не позволяя посягать <на> нее любому человеку, так как он отдал мне ее цену – золота 60 *дебен* различными вещами.

Что касается любого, кто придет жаловаться вельможе или тому, кто выслушивает (8) приказ (властителя), говоря: «*Ко мне (должна) перейти эта должность*», то не позволять слушать его! Передана моя должность человеку из моего рода, сыну властителя, начальнику хозяйства Собекнехту, от сына к сыну, от наследника

к наследнику. Не стоит слушать (9) любого, претендующего на нее, так как это должность моего отца. Я определил, что исполнять ее будет человек из моего рода, сын властителя, начальник хозяйства Собекехт. Что касается любого сына, любой дочери, любого брата, любой сестры, любого человека из моего рода, который скажет: *“Ко мне (должна) перейти (10) эта должность”*, то не позволять слушать их! Передана она моему брату, сыну властителя, начальнику-хатиа Собекехту”.

Составлен этот документ в присутствии градоначальника, визиря, начальника палаты шести Собекехта, судьи (11) Небсумену и жреца Хора (из) Нехена Собекехта, судьей Ренисенебом.

Принято к исполнению ведомством докладчика (12) северного участка. Продиктовано писцу великой темницы Амонхотепу, замещающему писца докладчика северного участка».

Второй документ. «Исполнено для него, в соответствии с законом, после его смерти. Вменено ему в обязанность (13) обновление этой (записи) каждый год, по закону».

Третий документ. «Год 1-й, 4-й месяц разлива, день последний (правления) этого бога. Сын властителя, казначей властителя Нижнего Египта, начальник хозяйства Собекехт и наставник команды (воинов) правителя Кебси, (14) сын визиря Иимера, начальника-хатиа (области) Нехеб. Дал этот сын властителя, казначей властителя Нижнего Египта, начальник хозяйства Собекехт наставнику команды (воинов) правителя Кебси, золота 60 *дебен* золотом, медью, ячменем и одеждой».

Четвертый документ. «(15) Установлено, что принесен акт в ведомство докладчика северного участка из ведомства визиря в 1-й год (правления) *защитника благополучия (?)*, да будет он жив, невредим и здоров. Этот документ (составлен) со слов жреца (16) Хора (из) Нехена Собекехта и наставника команды (воинов) правителя Кебси. Принесен акт в ведомство докладчика северного участка из ведомства визиря в 1-й год (правления) *защитника благополучия (?)*, да будет он жив, невредим и здоров.

Содержание жалобы (со слов жреца Хора). Я пришел будучи (17) доверенным лицом сына властителя, начальника хозяйства Собекехта, говоря: *“Я дал золота 60 дебен золотом, медью, одеждой и ячменем, принадлежащих мне в распоряжение (?) наставника команды (воинов) правителя Кебси. Но он это мне не отдает, я жалуюсь на него, (18) нанесен мне ущерб от него. Так это гласит”*. Было рассмотрено дело относительно этого в ведомстве докладчиков северного участка, оповестив об этом начальника команды (воинов) правителя Кебси, признавшего это и сказавшего: *“(Оно) пропало у меня”*.

(19) Провели опрос о следующем: *“Посмотри, ты здесь выступаешь (ответчиком) жреца Собекехта, который является доверенным лицом начальника-хатиа (области) Нехеб”*. Вот сказанное им: *“Я возмещаю ему это своей должностью начальника-хатиа (области) Нехеб, доставшейся мне как имущество моего отца, (20) градоначальника, визиря Иимера, доставшейся ему от его родного брата Ии-младшего, который умер бездетным. Эта должность определена мне моим отцом (т.е. дедом) визирем Ии в документе 1-го года (правления) Мерихотепа, правогласного”*. Представлено (21) также в присутствии жреца Собекехта, который является доверенным лицом начальника-хатиа (области) Нехеб Собекехта. Удовлетворен относительно этого также. Приказали им поклясться относительно этого жизнью владыки, да будет он жив, невредим и здоров, предотвращая навечно, что они вернуться к этому (вопросу). (22) Клятва при докладчике северного участка Камосе в этот день, а также дальнейшее перемещение в ведомство визиря. (Необходимо установить) характер составленного визирем Ии документа относительно его сына, начальника алтаря (23) Амона Ии-младшего в 1-й год (правления) Мерихотепа, правогласного.

Сделано в виде акта ведомства визиря в этот день. Доставлено сообщение из ведомства визиря. Доставлено судьей Ренисенебом, (24) замещающим писца визиря. Повторение высказываний и изложение дел по этому поводу в ведомстве визиря. Установлено, что градоначальник и визирь Ии составил документ относительно (должности) начальника-хатиа (области) Нехеб в пользу своего сына, начальника алтаря (25) Амона Ии-младшего во 1-й год (правления), 3-й месяц (сезона) всходов, день 19-й, во времена Мерихотепа, правогласного.

Он сказал по поводу документа, составленного им: *“Разрушено благосостояние (рода) из-за моего сына, начальника алтаря Амона Ии-младшего, у которого нет детей, (26) значит, следует передать мою (должность) начальника-хатиа (области) Нехеб его родным братьям и сестрам, рожденным мне моей женой, [дочерью] властителя Рдитенес”*».

Пятый документ. «Пришли, привели жреца Хора (из) Нехена Собекехта, который (27) был доверенным лицом сына властителя, казначей властителя Нижнего Египта, начальника хозяйства Собекехта, и наставника команды (воинов) правителя Кебси под руководством должностных лиц <в> ведомство визиря. Исполнять его будет ведомство визиря в соответствии с (28) законом. Они поклялись <относительно> этого в 1-й год (правления), 1-й месяц (сезона) всходов, день 1-й. Одобрено старшим зала (заседаний) Ренисенебом».

Заключение. Представленный документ показывает лишь одну сторону имущественных и правовых взаимоотношений должностных лиц при 17-й династии. Примечательно, что отсутствует опись, по которой были оставлены ценности, и то, что ответчик не оспаривал долг. В результате тяжбы как таковой нет, но разбирательство шло на уровне ведомства визиря, включая выяснение предыстории до третьего поколения, что Кебси действительно был вправе распоряжаться областью Нехеб. Переуступку должности номарха в счет переданного имущества нельзя назвать прямой продажей, хотя тип сделки схожий. Дополнением к удостоверенному судебными чиновниками акту может стать готовящаяся автором публикация неизвестного на русском языке и близкого по времени контракта о покупке жреческой должности в Фивах (датировка: начало 18-й династии, рельеф из Карнака, посвященный Яхмоснефертири). Хотя публикация современных музейных фотографий остается актуальной, источниковедческая цель данной статьи достигнута.

Список источников

1. Берлев О. Д. Египетский военный флот в эпоху Среднего царства // Палестинский сборник. 1967. № 17. С. 6-20.
2. Берлев О. Д. Семья царя Šhm-rꜥ šd-b.wj Šbk-m-s3.f и его место среди царей позднего Среднего царства // Вестник древней истории. 1961. № 3. С. 100-107.
3. Берлев О. Д. Трудовое население Египта в эпоху Среднего царства. М.: Наука, 1972. 364 с.
4. Панов М. В. Письма мертвым. Избранные тексты 18-20-й династий. Рецензии. Новосибирск: М. В. Панов, 2016. 300 с.
5. Beckerath J. von. Handbuch der ägyptischen Königsnamen. 2. Aufl. Mainz am Rhein: Ph. von Zabern, 1999. XX+314 S.
6. Bennet Ch. A Genealogical Chronology of the Seventeenth Dynasty // The Journal of the American Research Center in Egypt. 2002. Vol. 39. P. 123-155.
7. Brose M. Stèle juridique (Kairo JE 52453) [Электронный ресурс] // Thesaurus Linguae Aegyptiae. URL: <http://aew.bbaw.de/tila/servlet/TlaLogin> (дата обращения: 01.11.2019).
8. Chevrier M. H. Rapport sur les travaux de Karnak (1927-1928) // Annales du Service des Antiquités de l'Égypte. 1928. Vol. 28. P. 114-128.
9. Erman A., Grapow H. Wörterbuch der aegyptischen Sprache im Auftrage der Deutschen Akademien. Neudruck: in 5 Bänden. Berlin: Akademie Verlag, 1971. Bd. 4. 569 S.
10. Eyre Ch. The use of documents in pharaonic Egypt. Oxford: Oxford University Press, 2013. XII+425 p.
11. Helck W. Historisch-biographische Texte der 2. Zwischenzeit und neue Texte der 18. Dynastie. 3. Aufl. Wiesbaden: O. Harrassowitz, 2002. XI+145 S.
12. Kitchen K. A. Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical. Oxford: B. H. Blackwell, 1969. Vol. II. XXV+928 p.
13. Lacau P. Une stèle juridique de Karnak (Cahiers. Supplément aux Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, 13). Le Caire: Imprimerie de l'IFAO, 1949. 54 p.
14. Lepsius C. R. Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien: in 5 Bänden / hrsg. von E. Naville, K. Sethe, L. Borchardt. Leipzig: J. C. Hinrich, 1900. Bd. III. Theben. 310 S.
15. Lichtheim M. Ancient Egyptian Autobiographies Chiefly of the Middle Kingdom (Orbis biblicus et orientalis 84). Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht, 1988. 171 p. + 10 pl.
16. Lippert S. Einführung in die altägyptische Rechtsgeschichte. Münster: LIT, 2008. 288 S.
17. Miosi F. T. A Reading Book of Second Intermediate Period Texts. Toronto: Benben Publications, 1981. 53 p.
18. Porter B., Moss R. L. B. Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings. II. Theban Temples. Oxford: Oxford University Press, 1972. XXXIII+586 p. + XLIX pl.
19. Porter R. M. The Second Intermediate Period according to Edfu // Göttinger Miscellen. 2013. Hft. 239. P. 75-79.
20. Ryholt K. The Political Situation in Egypt during the Second Intermediate Period. Copenhagen: Museum Tusulanum Press, 1997. 477 p.
21. Théodoridès A. Le "procès" dans la stèle juridique de Karnak // Revue internationale des droits de l'antiquité. 1957. Vol. 4. P. 33-52.

Иероглифический текст

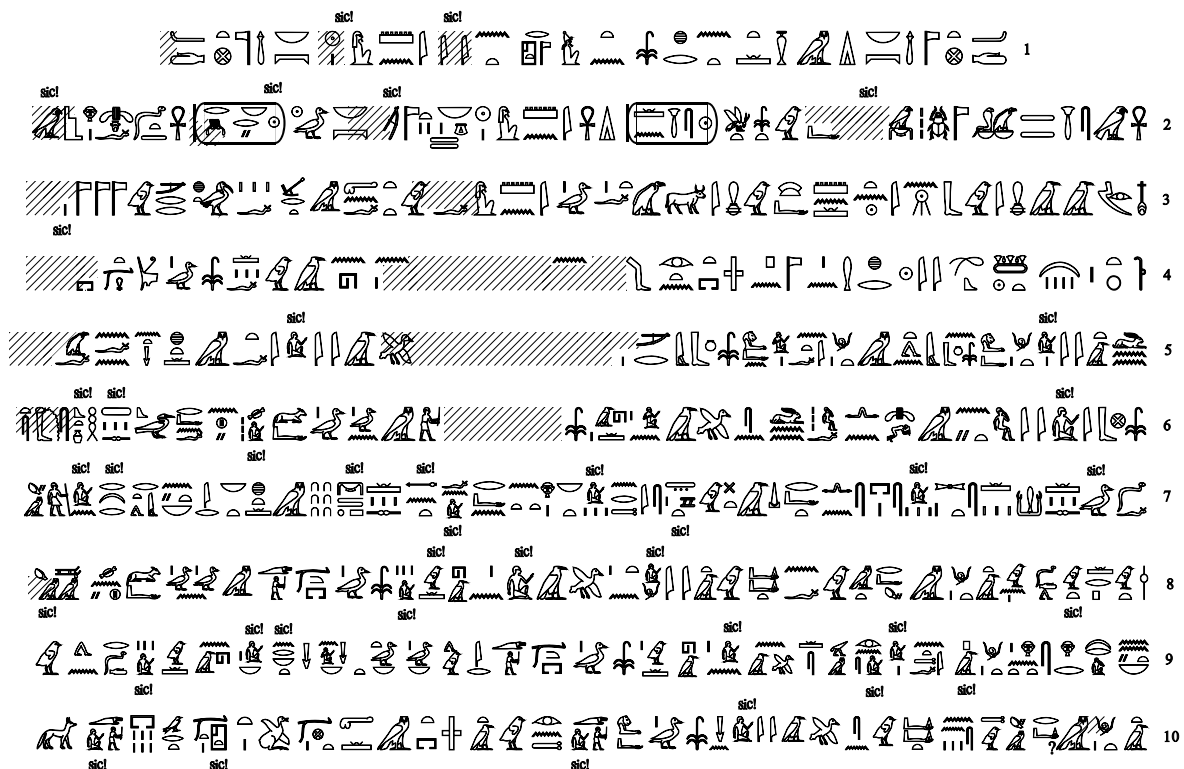


Рисунок 1. Копия надписей на стеле Каирского музея JE 52453, 1-10

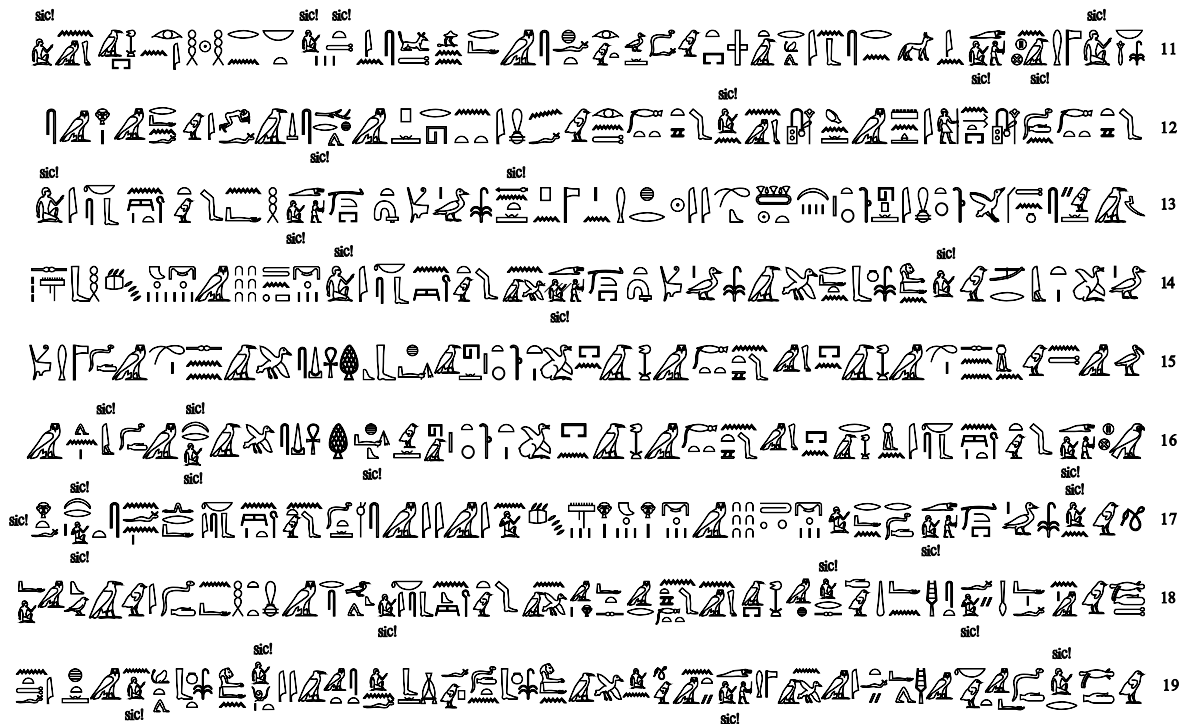


Рисунок 2. Копия надписей на стеле Каирского музея JE 52453, 11-19

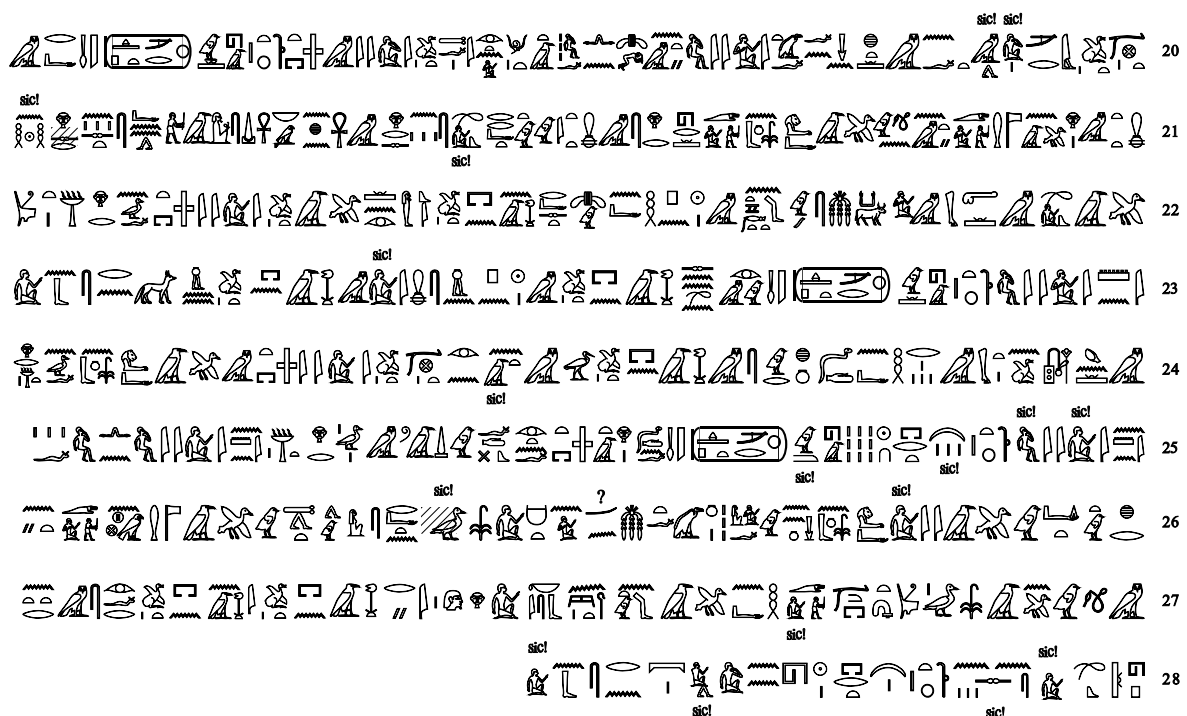


Рисунок 3. Копия надписей на стеле Каирского музея JE 52453, 20-28

Document of the Office Sale (Stela Cairo JE 52453)

Panov Maxim Vyacheslavovich, Ph. D. in History
 Novosibirsk
 panov.mv@gmail.com

The article is devoted to the hieroglyphic inscription on so called stèle juridique from Karnak, which dates to the end of the Second Intermediate Period (XVII century BCE). Inscription copied to the stone slab is a record of the judicial trial that took place in Thebes. The case dealt with the demand to give back the property valued at 5.5 kg of gold. The subsequent assignment of the no-march office to the claimer satisfied the debt. The statement, attested by the officials, and court records mentioned in the text are an evidence of legal relations in the ancient society. The current Russian translation of the text is published for the first time.

Key words and phrases: Ancient Egypt; Thebes; Karnak; property rights; The Royal Canon of Turin.